Revised Edition.

OEDIPUS TYRANNUS

OF

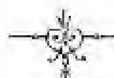
SOPHOCLES.

composed for

Male Chorus and Orchestra

BY

JOHN KNOWLES PAINE.

OP. 35  PR. $ 1 — / Nk. 3 —

ARTHUR P. SCHMIDT.
BOSTON, NEW YORK & LEIPZIG.

Argument.

Oedipus was of the royal family at Thebes, the Labdacidae, descended from Cadmus, the founder of Thebes.

Laius, son of Labdacus, being childless consulted the oracle of Apollo, which warned him that if he had a son, he should die by that son's hands. On the birth of a son therefore he desired Jocasta to destroy the babe; but she, not having the heart to do this, gave it to a shepherd slave to make away with; who took it to Mount Cithaeron with its feet* pierced through and tied together; and there falling in with a shepherd of Polybus, king of Corinth, in pity gave the child to him to take away to his own land. The child was adopted by the king Polybus and Merope who were childless, and brought up as their son. One day at a feast a drunkard taunted him with not being their genuine son; and as they did not satisfy him when he questioned them on the subject, he secretly went to Delphi to consult Apollo. The oracle merely answered that he was destined to kill his father and marry his mother; and to avoid, as he thought, all chance of this he would not return to Corinth. Travelling alone to Phocis he met in a narrow road Laius in a chariot (who was also going to Delphi, to ask whether his son was really dead). A quarrel having arisen, Oedipus, not knowing who he was, killed Laius and his attendants, except one slave who escaped. He then travelled on into Boeotia, and came to Thebes; where Creon, the queen's brother, himself a descendant of Cadmus, succeeded to the throne of Laius. Thebes was now in great distress from the Sphinx; a winged animal half woman and half lion, who posted herself on a rock near Thebes, and proposed to every Theban who passed a riddle, »What animal is it that is both quadruped, biped, and triped, &c.?« Whoever was unable to solve it was killed by her. In this distress Creon promised the throne and the queen's hand to any one who should solve it. Oedipus solved the riddle, and married his mother Jocasta, with whom he shared the kingdom. Some time afterwards Thebes was wasted by a pestilence.

Here the plot of the play begins. The scene is the front of the royal palace.

Scene 1. A body of Thebans of all ages come as suppliants before the royal palace to beg the king to endeavor to help them; he answers that he had already sent Creon to consult the oracle at Delphi. Just then Creon returns from his mission, and says that the pestilence is because of the murder of Laius, and that Apollo requires that this be avenged. Oedipus, surprised at the murder of their king having been neglected by the Thebans, undertakes to search for the murderer. The Chorus enter, and with prayer to the gods for aid, describe their sufferings. (See Chorus 1.)

Scene 2. Oedipus denounces with curses any one who knowing about the murder refuses to declare it. Meantime by Creon's advice the old blind prophet Teiresias has been sent for; who, on his arrival, hesitating to declare the truth, is reviled by Oedipus, until, stung by the reproaches, he declares him to be the murderer. Oedipus enraged accuses Creon of having plotted against him; and Teiresias having added some mysterious hints about the further guilt of Oedipus, retires, led by his attendant; and Oedipus goes within the palace. Chorus refuses to believe these suspicions. (See Chorus 2.)

Scene 3. Creon enters to protest against the accusations of Oedipus, who, however threatens him with death. The quarrel calls Jocasta forth; and by her and the Chorus' intervention Creon is allowed to depart. (See Chorus 3.)

---

* From this originated his name Oedipus, i. e. *the swoln-footed.*

Scene 4. Jocasta tries to convince Oedipus that no confidence is to be placed in divination; and gives as a proof the oracle that Laius was to die by his son's hand, whereas in fact the son was exposed to death, and Laius was murdered by robbers. Her account of this murder however awakens Oedipus' suspicions, as it answers so closely to the quarrel he had on his way from Delphi to Thebes; and hearing that one slave had escaped, he entreats that he may be sent for, and he tells his wife so much of his own life as he knew, viz. of his residence at Corinth down to his flight from thence and his quarrel on the road; and shows that the only disagreement in Jocasta's account was that Laius was killed by robbers, whereas Oedipus was alone on the above occasion. This, however, leads Jocasta to speak scornfully of all oracles. The slave is sent for. The Chorus deprecates Jocasta's impiety. (See Chorus 4.)

Scene 5. A messenger from Corinth enters who announces the death of Polybus; this confirms Jocasta's disbelief in oracles; and Oedipus believes himself clear from half of the danger threatened him by Apollo, viz. that he should murder his father. But as he expresses his fear lest the other half should still come true, viz. his incest with his mother, the messenger (who happens to be the very man who took him as a child to Corinth) tells him that he was not the son of Polybus and Merope, and relates what he himself knew of his exposure on Mount Cithaeron. It then appears also that the slave who exposed him was the same man who escaped at the murder of Laius; so Oedipus is the more anxious to see him; but Jocasta, who knew what she had done with her child, has already caught the truth that the child was alive in Oedipus her husband, and in despair rushes out. Chorus speculates on some divine origin of their king, who had been thus found on the mountain. (See Chorus 5.)

Scene 6. The slave arrives and reluctantly tells Oedipus the rest of the story of his exposure; thus convincing him that he was Laius' son, and that he had really fulfilled the dreaded oracle. Exit Oedipus.

Scene 7. Chorus bewails the changes of fortune (see Chorus 6); then a messenger enters and tells that Jocasta had hanged herself; and that Oedipus, who had rushed frantic into the palace, seeing her, put out his eyes with her brooch.

Scene 8. Oedipus comes forth blindet. Creon, who now is left in charge of the state, addresses him kindly, and sends him within the palace till the will of the gods should be made known respecting him.

Dramatis Personae.

Oedipus, king of Thebes.
Priest, spokesman of company of suppliants.
Creon, brother-in-law of Laius first, and then of Oedipus.
Chorus of Theban elders.
Teiresias, a celebrated blind Theban soothsayer.
Jocasta, the queen.
Messenger, sent from Corinth to announce the death of king Polybus.
Shepherd, slave of Laius, who carried Oedipus as a child to Mount Cithaeron.
Messenger from within the palace who tells of Jocasta's death, &c.

Priests, old men and youths, the company of suppliants, attendants, &c.

Einleitung.

Oedipus gehörte zum Königshause Thebens, den Labdaciden, die von Cadmus, dem Gründer Thebens stammten.

Laius, der Sohn des Labdacus blieb lange kinderlos und befragte deswegen das Orakel des Apollo. Ihm wurde die Antwort zu Teil, dass der Sohn, den er haben würde, sein Mörder sein sollte. Um dies zu verhüten, befahl er bei der Geburt des Kindes seiner Gemahlin Jocaste, dasselbe zu töten. Doch sie konnte die That nicht über's Herz bringen und beauftragte einen Sklaven damit. Dem Knaben wurden die Füsse durchstochen; der Sklave sollte ihn auf dem Berge Citharon aussetzen. Doch er erbarmte sich des Kindes und übergab es einem Schäfer des korinthischen Königs Polybus. Der König Polybus und die Königin Merope, die kinderlos waren, nahmen den Knaben in ihr Haus auf und erzogen ihn als ihren Sohn. Eines Tages, bei einem Feste, wurde ihm seine unbekannte Herkunft vorgeworfen. Hierüber aufgeregt, reiste er heimlich zum Orakel nach Delphi. Das Orakel sagte ihm, er sei bestimmt, seinen Vater zu morden und seine Mutter zu heiraten. Um der Erfüllung des Spruches vorzubeugen, beschloss er nach seiner vermeintlichen Vaterstadt Corinth nicht mehr zurückzukehren. Auf seiner Reise durch Phocis begegnete er in einem Engpasse seinem ihm unbekannten Vater Laius, der auch in Delphi fragen wollte, ob sein Sohn wirklich tot sei. Ein Streit entstand zwischen ihnen und in demselben erschlug Oedipus den Laius. Oedipus setzte seine Reise fort und kam nach Theben. Dort hatte Creon, der Bruder der Königin Jocaste den Thron des Laius bestiegen.

Um dieselbe Zeit war Theben in grosser Gefahr wegen der Sphinx. Es war dies ein geflügeltes Geschöpf, halb Weib halb Löwe, welches auf einem Felsen sitzend, jedem Vorübergehenden die folgende Frage vorlegte: »Welch Geschöpf ist sowohl zwei-, wie auch drei- und vierfüssig?« Wer dies Rätsel nicht lösen konnte, musste sterben. In dieser Not versprach Creon demjenigen, der die Frage beantworten könnte, den Thron und die Hand der Königin. Dem Oedipus gelang es, das Rätsel zu ergründen. Er wurde Herrscher und heiratete seine Mutter ohne es zu wissen. Bald darauf wurde Theben von einer Pest heimgesucht.

Bei diesem Punkte beginnt die Handlung in der Tragödie.

Übersicht der einzelnen Scenen.

Ein Platz vor dem königlichen Palaste.

1. Scene: Thebanische Männer verschiedenen Alters kommen vor den Palast, um die Hilfe des Königs zu erflehen. Dieser teilt ihnen mit, dass er Creon schon nach Delphi geschickt habe, um dort das Orakel zu befragen. In diesem Augenblicke erscheint Creon, gerade von Delphi heimgekehrt, und berichtet den Spruch des Apollo: Die Pest sei verursacht durch die Ermordung des Laius, der Gott begehre Rache.

Der Chor tritt ein. Nach einem Gebete erzählt der Chor seine Leiden. (Siehe Chor 1.)

2. Scene: Oedipus verflucht jeden der wissentlich etwas über den Mord verheimlicht. Der blinde Seher Tiresias wird auf Creons Rat gerufen. Erst sträubt er sich die Wahrheit zu enthüllen, doch, von Oedipus gedrängt, erklärt er endlich Oedipus selbst für den Mörder. Oedipus in seiner Wut beschuldigt Creon, ihm nachgestellt zu haben. Tiresias macht noch einige geheimnissvolle Bemerkungen über Oedipus Schuld und wird dann von seinem Begleiter hinweggeführt. Oedipus kehrt in den Palast zurück. Der Chor weigert sich, diesen verdächtigen Äusserungen Glauben zu schenken. (Siehe Chor 2.)

3. Scene: Creon verteidigt sich gegen Oedipus Beschuldigungen; dieser jedoch bedroht ihn mit dem Tode. Durch den Streit der Beiden wird Jocaste herbeigerufen; auf ihre und des Chors Vorstellungen hin lässt Oedipus den Creon ziehen. (Siehe Chor 3.)

4. Scene: Jocaste versucht Oedipus von der Nichtigkeit der Sehergabe zu überzeugen. Als Beweis hierfür giebt sie an, dass Laius nach dem Orakelspruche von den Händen seines Sohnes sterben sollte, während in Wahrheit der Sohn dem Tode preisgegeben wurde und Laius von Räubern ermordet wurde. Sie beschreibt den Tod des Laius. Oedipus Verdacht wird erregt, da er sich erinnert, dass sein Abenteuer im Engpasse ganz ähnlich verlaufen sei. Er hört von Jocaste, dass ein Sklave des Laius damals entkommen sei. Man lässt den Sklaven holen. Unterdessen erzählt Oedipus der Jocaste alles, was er von seinem Leben weiss, auch sein Erlebniss im Engpass, das von Jocasten's Schilderung der Ermordung des Laius nur in einem Punkte verschieden ist. Oedipus war allein, während Jocaste die That einer Räuberbande zuschreibt. Jocaste giebt in zornigen Worten ihre Verachtung für Orakel kund.

Der Chor tadelt Jacasten's Lästerung. (Siehe Chor 4.)

5. Scene: Ein Bote aus Korinth meldet den Tod des Polybus, des vermeintlichen Vaters des Oedipus. Jocaste wird dadurch in ihrer Verachtung der Orakel noch bestärkt — denn Oedipus hatte ja, wie sie meint seinen Vater nicht ermordet, Polybus sei eines natürlichen Todes gestorben. Oedipus beruhigt sich also, doch fürchtet er, dass die andere Hälfte des Orakelspruches, er werde seine Mutter heiraten, noch eintreffen könnte. Man entdeckt, dass der Bote derselbe Mann sei, der einst Oedipus nach Korinth gebracht habe. Der Bote erzählt Oedipus alles was er von ihm weiss. Oedipus erfährt auch, dass derselbe Sklave, der bei des Laius Ermordung dem Tode entronnen sei, ihn als Kind ausgesetzt habe. Jocaste ahnt die Wahrheit, und eilt voller Verzweiflung hinaus.

Der Chor denkt, dass Oedipus vielleicht göttlichen Ursprungs sei, da er einst einsam im Gebirge gefunden wurde. (Siehe Chor 5.)

6. Scene: Der Sklave erscheint, und erzählt Oedipus widerwillig, was er weiss. Oedipus erfährt, dass er der Mörder seines Vaters und der Gatte seiner Mutter sei.

In Verzweiflung stürzt er hinaus.

7. Scene: Der Chor beklagt das wechselnde Geschick des Menschen. (Siehe Chor 6.)

Ein Bote erscheint mit der Meldung, dass Jocaste sich erhängt habe, und dass Oedipus in seiner Verzweiflung sich geblendet habe.

8. Scene: Der blinde Oedipus erscheint. Creon, jetzt das Oberhaupt des Staates, spricht ihm freundlich zu und sendet ihn in den Palast, bis die Götter ihren Willen kundgegeben hätten.

Personen des Dramas.

Oedipus, König von Theben.
Ein Priester, Sprecher der schutzflehenden Thebaner.
Creon, Schwager des Laius, später des Oedipus.
Chor thebanischer Greise.
Tiresias, ein blinder Seher.
Jocaste, Königin.
Ein Bote aus Korinth, der den Tod des Polybus meldet.
Ein Bote aus dem Palaste, der Jocasten's Tod meldet.
Ein Sklave, der Oedipus auf dem Cithäron-Gebirge aussetzte.

Priester, alte und junge Männer, Zuschauer etc.

OEDIPUS TYRANNUS
of
SOPHOCLES.

Prelude. Vorspiel.

JOHN KNOWLES PAINE, OP. 35.

Grave. Maestoso.

p pp cresc.

f accel. a tempo ff pp fsf

sf cresc. sf ff dim. p

cresc. ed accel. f Grave. ff pp

Maestoso. fsf sf sf string. sf sf sf sf sf sf

Più mosso. dim. p dim. ed espress. pp

Adagio.

cantabile e con gran espressione

p

mf

p dolce *dim.*

Con moto.

pp *mf*

p *mf*

accel.

Con fuoco.

ff

dim. e ritard.

f *pp* *f* *pp*

Grave.

pp

Allegro moderato. *cantabile*

p

cresc.

f

Ped. * Ped. *

cresc.

Ped. *

f

Ped. *


dim.

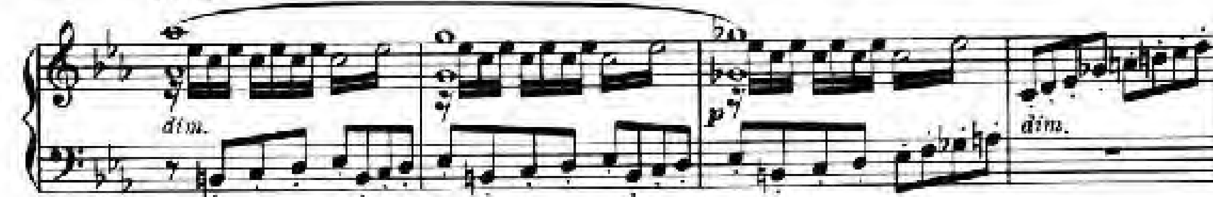

p dolce
pp


p


cresc. ed agitato


ff


dim.


dim.
p
dim.

Adagio.

pp

mf

P dolce dim.

cantabile

L.H.

mf

p dolce

cresc. e

poco più animato

A

p

A

cresc. ed accel.

mf

ff

dim. e ritard.

f

pp

f

pp

Grave.

pp

Allegro moderato.

p

ritard

pp dim.

pp

ppp

First Chorus.

Erster Chor.

Priest.
Only may Phoebus who hath sent this word,
Both saving health and sure relief afford.

Exeunt suppliants and enter Chorus.

Priester.
Und möge Phöbus, der den Gottesspruch gesandt,
Ein Retter kommen und die Noth bewältigen!

Geht ab. Chor zieht ein.

*) The German translation has been kindly made by Mr. A. L. K. Volkmann.

The English cues are from Campbell's translation.

Die Deutschen Stichwörter sind aus Donner's Uebersetzung (9[te] Auflage).

Py - tho To Thebes il - lus - tr'ous dost thou bring? Fear - ful, ter - rified
Schrei - ne, Was bringst du The - bens hei - t'rer Burg? Furcht er - grei - fet und

Py - tho To Thebes il - lus - tr'ous dost thou bring? Fear - ful, ter - rified
Schrei - ne, Was bringst du The - bens hei - t'rer Burg? Furcht er - grei - fet und

am I, with anx - ious heart in my bo-som, O Delian Pæ-an A - pol-
Za - gen er - fas - set schre - ckend die See - le, O De - lier Süh - ner A - pol-

am I, with anx - ious heart in my bo-som, O Delian Pæ-an A - pol-
Za - gen er - fas - set schre - ckend die See - le, O De - lier Süh - ner A - pol-

- - - lo! Rev'rend and dread is thy
- - - lo! Eh - re und Scheu dei - ner

- - - lo! Rev'rend and dread is thy
- - - lo! Eh - re und Scheu dei - ner

A

dim. *f* *mf* Ped. *

power. What new-giv-en law Or des-ti-ny bright wilt thou dis-close
Macht. Wir prei-sen dei-ne Gna-de und eh-ren dei-ne Ga-

power. What new-giv-en law Or des-ti-ny bright wilt thou dis-close
Macht. Wir prei-sen dei-ne Gna-de und eh-ren dei-ne Ga-

Ped.

Poco stringendo.

p *cresc.* *f*

me? O thou child of gol-den Hope, im-mor-tal voice, Re-veal
ben. Sag' es, sag' es, gold-ner Hoff-nung Toch-ter, Du un-sterb-

me? O thou child of gol-den Hope, im-mor-tal voice, Re-veal
ben. Sag' es, sag' es, gold-ner Hoff-nung Toch-ter, Du un-sterb-

Poco stringendo.

p *cresc.* *f*

*

me my fu-ture, re-veal me my fu-ture!
li-che Stim-me, un-sterb-li-che Stim-me!

me my fu-ture, re-veal me my fu-ture!
li-che Stim-me, un-sterb-li-che Stim-me!

espressivo

dim.

p

mf

cantabile e marcato

ANTISTROPHE I.

Daughter of Zeus, O im - mor - tal A - the - na, thee first in -
Fle - hent - lich ru - fen wir dich, du Toch - ter des Zeus, A -

Daughter of Zeus, O im - mor - tal A - the - na, thee first in -
Fle - hent - lich ru - fen wir dich, du Toch - ter des Zeus, A -

vok - ing, And earth - em - bra - cing Ar - te - mis, Guard - ing our
the - na, Er - hab' - ne Göt - tin Ar - te - mis, Die du im

vok - ing, And earth - em - bra - cing Ar - te - mis, Guard - ing our
the - na, Er - hab' - ne Göt - tin Ar - te - mis, Die du im

land en-thron'd in the mart that sound-eth her prais-es, And A -
Mark - te strah-lest im Thro - ne herr-lich ge - prie-sen, Und A -

land en-thron'd in the mart that sound-eth her prais-es, And A -
Mark - te strah-lest im Thro - ne herr-lich ge - prie-sen, Und A -

pol-lo, far dar - - - ting:
pol-lo, den Tref - fer:

pol-lo, far dar - - - ting:
pol-lo, den Tref - - - fer:

f *p* *dim.*

Tri-ple de-fend-ers 'gainst fate, O shine on us now As once in Thebes' dark
Wen-der des Schicksals, ver - eint er - schei-net mir gnä-dig Auch jetzt, wie einst in

Tri-ple de-fend-ers 'gainst fate, O shine on us now As once in Thebes' dark
Wen-der des Schicksals, ver - eint er - schei-net mir gnä-dig Auch jetzt, wie einst in

f

cresc.
days of mis' - ry! If ye then stay'd the fi - e-ry tide of
The - ba's Drang - sal! Ihr wisst Rath und That in schwe - rer
days of mis' - ry! If ye then stay'd the fi - e-ry tide of
The - ba's Drang - sal! Ihr wisst Rath und That in schwe - rer
woe, come now And help us, we pray you, O help us, we pray
Noth, o hört Und kom - met und hel - fet! o kom - met und hel -
woe, come now And help us, we pray you, O help us, we pray
Noth, o hört Und kom - met und hel - fet! o kom - met und hel -
you!
fet!
you!
fet!

STROPHE II.

Ah pi - ty me!
Er - barmen! Ich

numberless woes I hear, With all of my peo - ple sick with grief, And no
tra - ge un - end - lich Leid, Da - nie - der liegt al - les Volk ster - bend, Und des

C

weapons are found to de - fend us! Blight and de - struc - tion are fall - en on fruit - ful
Ue - bels zu weh - ren kein Rath mir! Wi - der ge - deiht des ge - prie - se - nen Bo - dens

lands, And in the dread hour of their trav-ail our wo-men Are sinking, ne'er to be
Frucht, Noch in der Stun - de qual-vol-ler We - hen Er - he - ben sich von dem
lands, And in the dread hour of their trav-ail our wo-men Are sinking, ne'er to be
Frucht, Noch in der Stun - de qual-vol-ler We - hen Er - he - ben sich von dem
freed from the throes of their an - guish. But one by one,
La - ger er - leich - tert die Frau - en, Und Schwarm auf Schwarm,
freed from the throes of their an - guish. But one by one,
La - ger er - leich - tert die Frau - en, Und Schwarm auf Schwarm,
D
like swift birds that fly forth strong-winged, Swift as the flames of the
gleich den Vö - geln schnell fort - flie - gend. Un - wi - der - steh - lich wie
like swift birds that fly forth strong-winged, Swift as the flames of the
gleich den Vö - geln schnell fort - flie - gend. Un - wi - der - steh - lich wie

Sun-god, they pass a-way Be-yond the shore of dark - ness!
Feu - er ent-flieh'n sie zu Des A-bend-got-tes Stran - de!

Sun-god, they pass a-way Be-yond the shore of dark - ness!
Feu - er ent-flieh'n sie zu Des A-bend-got-tes Stran - de!

dim.

ANTISTROPHE II.

They per-ish un-numbered on ev'-ry hand! Un-pit-ied, en-
Die Bür-ger sie fal-len schon son-der Zahl! Die Kin-der auch

They per-ish un-numbered on ev'-ry hand! Un-pit-ied, en-
Die Bür-ger sie fal-len schon son-der Zahl! Die Kin-der auch

espressivo

sf

cumb'ring the earth they lie, Breeding plague on their des-o-late coun - try.
oh - ne Er - bar - men hin. Und sie las - sen den Tod unbe - stat - tet.

sf

cumb'ring the earth they lie, Breeding plague on their des-o-late coun - try.
oh - ne Er - bar - men hin. Und sie las - sen den Tod unbe - stat - tet.

sf

E

mf

Stricken with sor-row the sup-pli-ants cry for help; By ev' - ry al - tar
Auch die Frau - en, grei-sen-de Müt-ter trau-ernd Knie - en auf des

mf

mf

Stricken with sor-row the sup-pli-ants cry for help; By ev' - ry al - tar
Auch die Frau - en, grei-sen-de Müt-ter trau-ernd Knie - en auf des

mf

E

f

poco ritard.

pp

gray - haired mo-thers And matrons weep and wail with heart - rending an - guish. The
Al - tars Stu - fe. In ar-gem Drang sie fleh'n und be - ten um Gna - de. Der

f

poco ritard.

pp

f

poco ritard.

pp

gray - haired mothers And matrons weep and wail with heart - rending an - guish. The
Al - tars Stu - fe. In ar-gem Drang sie fleh'n und be - ten um Gna - de. Der

f

poco ritard.

pp

f

pp

poco ritard.

pp

a tempo cresc. f F p cresc.

pae - an clear mingles with cries for the dead and the
Pä - an schall. Jam - mer - lau - te tö - nen

a tempo cresc. f p cresc.

a tempo cresc. f p cresc.

pae - an clear mingles with cries for the dead and the
Pä - an schall. Jam - mer - lau - te tö - nen

a tempo cresc. f p cresc.

a tempo cresc. f F p cresc.

Ped. * Ped. * Ped. *

ff

dy - ing! Hear, A - the-na's fair Daughter of Zeus re-nowned, And send us fair-eyed
drein. O hör' uns, gold' ne Toch - ter des Zeus, mit hol dem Au - ge hel - fend

ff

ff

dy - ing! Hear, A - the-na's fair Daughter of Zeus re-nowned, And send us fair-eyed
drein. O hör' uns, gold' ne Toch - ter des Zeus mit hol - dem Au - ge hel - fend

ff

ff

suc - cor!
nah' uns!

suc - cor!
nah' uns!

Ped. * A A

STROPHE III.

G

Drive swift-ly a-far ra-vening War, who with-out his bra-zen shield, Consumes me, fiercely con-front-ing me with loud cries, And turn him back in head-long flight, an out

Wend' gnä-dig uns ab A-res Ge-walt, der ohn' Schild und Waf-fen uns Be-drängend, fürchterlich naht mit grausem Schrei-en, Und heiss' ihn wen-den sei-nen Schritt in schnel-

Drive swift-ly a-far ra-vening War, who with-out his bra-zen shield, Consumes me, fiercely con-front-ing me with loud cries, And turn him back in head-long flight, an out

Wend' gnä-dig uns ab A-res Ge-walt, der ohn' Schild und Waf-fen uns Be-drängend, fürchterlich naht mit grausem Schrei-en, Und heiss' ihn wen-den sei-nen Schritt in schnel-

law from our land To Ocean-grotto afar, where dwelleth Amphitrite;
-ler Flucht Aus unserm Heimathland zu der Meergrotte der Amphitrite;

law To Ocean-grotto afar, where dwelleth Amphitrite;
-ler Flucht Aus Heimathland zu der Meergrotte der Amphitrite;

H

Or drive him to anchorage cruel, Thrace's raging billow, For if the waning night spares
Treib ihn zu dem schrecklichen Strande Thraziens unbewohnet! Denn was zurück uns liess die

aught Day that fierce-ly doth as-sail, So come Thou Fa - ther Zeus,
Nacht, Raf-fet weg von uns der Tag. All-mächt'-ger Va-ter Zeus.

I

Wiel-der of the lightning's power, And with thy thun-derbolt's bane - ful fire de-stroy
Ro-ther Blitze Kraft be-herr-schend, Schlag' mit Don-ners-ge-walt den Gott der Ra-

Slargando.

him!
che!

him!
che!

Slargando.

ANTISTROPHE III. Tempo I.

A - pol - lo, help!
A - pol - lo, hilf!

A - pol - lo, help!
A - pol - lo, hilf!

Tempo I.

dim.

thine is the power; from thy gol - den bow let fly Thine ar - rows swift and po - tent to
dein ist die Macht un - be - zwun - gen, ei - lend jagt Von dei - ner gold'- nen Seh - ne der

thine is the power; from thy gol - den bow let fly Thine ar - rows swift and po - tent to
dein ist die Macht un - be - zwun - gen, ei - lend jagt Von dei ner gold'- nen Seh - ne der

J

aid and suc- - cor! And fier-y torch-es bring, our
Pfeil zum Zie- - le! Auch dei-ne Fa-ckeln, Göt-tin

aid and suc- - - cor! And fier-y torch-es bring, our
Pfeil zum Zie- - - le! Auch dei-ne Fa-ckeln, Göt-tin

f f f f sf sf sf

Ped. * Ped. *

Ar-te-mis, where with Thou dartest o'er high mountain tops, wing-ed with fire and
Ar-te-mis, lass schei-nen. Die dir im Wald, ju-gend schnell, leuchten auf Berg und

Ar-te-mis, where with Thou dartest o'er high mountain tops, wing-ed with fire and
Ar-te-mis, lass schei-nen. Die dir im Wald, ju-gend schnell, leuchten auf Berg und

sf sf

blaz- - ing! O come, thou rev-el-ling Bac-chus,
Hö- hen. O komm, du herr-li-cher Bac-chus,

blaz- - ing! O come, thou rev-el-ling Bac-chus,
Hö- hen. O komm, du herr-li-cher Bac-chus,

Ped. *

flushed with wine and joy - ous, The - ban named from this our land. Wand-'ring wild with
Schützer un - sers Lan - des; The - ben gab den Na - men dir, Schweifend mit Mä -

flushed with wine and joy - ous, The - ban named from this our land, Wand-'ring wild with
Schützer un - sers Lan - des; The - ben gab den Na - men dir, Schweifend mit Mä -

Mae - nad throng, O come with burn - - ing torch!
na - den Schwarm, O komm mit dei - nem Brand!

Mae - nad throng, O come with burn - - ing torch!
na - den Schwarm, O komm mit dei - nem Brand!

K

Be our hel - per and al - ly A - gainst the dread - ful god
Komm und hilf uns wen - den A - res furcht - bar! Gieb uns Stär - -

Be our hel - per and al - ly A - gainst the dread - ful god
Komm und hilf uns wen - den A - res furcht - bar! Gieb uns Stär - -

whom all the gods,
- ke ge - gen Drang

whom all the gods,
- ke ge - gen Drang -

all the gods dis - hon -
sal, o gro - sser Bac -

all the gods dis - hon -
sal, o gro - sser Bac -

our!
chus!

our!
chus!